Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zawstydzi się Moab z powodu Kemosza, jak dom Izraela zawiódł się na Betel,\* na swojej ufności.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I zawiedzie się Moab na Kemoszu, jak Izrael zawiódł się na Betel, swej nadziei! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Moab będzie się wstydzić Kemosza, jak dom Izraela wstydził się Betel, jego nadziei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zawstydzony będzie Moab od Chamosa, jako zawstydzony jest dom Izraelski od Betel, nadziei swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawstydzon będzie Moab od Chamon, jako zawstydzon jest dom Izraelski od Betel, w którym ufanie miał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie się wstydzić Moab Kemosza, tak jak się dom Izraela wstydził Betel, w którym pokładał nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Moab zawiedzie się na Kemoszu, jak dom Izraela zawiódł się na Betelu, w którym pokładał nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Moab zawstydzi się z powodu Kemosza, jak dom Izraela zawstydził się z powodu Betelu, swojej nadziei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Moab zawiedzie się na Kemoszu, tak jak Izraelici zawiedli się na Betel, w którym pokładali ufność. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zawiedzie się Moab na Kemoszu, jak zawiódł się Dom Izraela na Betelu, na którym polegał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І моав завстидається Хамоса, так як дім Ізраїля завстидався Ветила, вони, які надіялися на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moab się powstydzi z powodu Kemosza, jak powstydził się dom Israela z powodu Betel, swojej otuchy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Moabici będą się musieli wstydzić Kemosza, tak jak ci z domu Izraela zawstydzili się Betel, swej ufności. |

1. 1) <x>110 12:28-32</x>; <x>350 8:5-6</x>; <x>350 10:5</x>; <x>370 7:10-17</x> [↑](#footnote-ref-2)